

## ÁLTALÁNOS SZERZŐDÉSI FELTÉTELEK

### 1. Az általános szerződési feltételek hatálya

1.1.A jelen általános szerződési feltételek (az „**ÁSZF**”) hatálya az NGF Consulting Korlátolt Felelősségű Társaság (székhelye: 2800 Tatabánya, Győri út 6/A. fsz.; cégjegyzékszám: 11-09-027708; adószám: 27909517-2-11; a „**Társaság**”), mint fordító és valamennyi megrendelő (a „**Megrendelő**”) között a 2. pont szerinti fordítási szolgáltatások tárgyában megkötött szerződésekre („**Szerződés**”) terjed ki.

1.2.A jelen ÁSZF elválaszthatatlan részét képezi a Szerződésnek. A Társaság eltérő, valamint a Megrendelő részéről esetleg fennálló általános szerződési feltételek csak akkor hatályosak a felek közötti Szerződésre, ha a felek kifejezetten ekként rendelkeznek írásban.

### 2. A fordítási szolgáltatás

2.1.A Társaság vállalja, hogy a Megrendelő által rendelkezésre bocsátott szöveges dokumentum nyelvi fordítását és lektorálását elvégzi, szükség esetén alvállalkozók, teljesítési segédek bevonásával, a megrendelésben meghatározott nyelven, a Társaság által az árajánlatban megadott vagy egyéb 3.3. pont szerinti esetben a megrendelés alapján visszaigazolt határidőben.

2.2.A Társaság vállalja továbbá jogi tartalmú vagy vonatkozású szöveges dokumentumok fordítását a 2.1. pont szerint, és nyilatkozza, hogy a jogi szakfordításhoz megfelelő szakmai képesítéssel, tapasztalattal és szükséges szakértelemmel rendelkező jogi szakfordítót alkalmaz a szolgáltatás szakszerű elvégzéséhez.

### 3. A fordítás megrendelése, a Szerződés létrejötte

3.1.A Megrendelő a fordítási szolgáltatást e-mailen vagy online felületen tudja megrendelni, amelyben köteles megadni a (i) fordítási célnyelvet, a (ii) az általa preferált teljesítési határidőt, a (iii) kapcsolattartója nevét és elérhetőségét, és (iv) a számlázáshoz szükséges adatait, továbbá köteles a fordítandó szöveges dokumentumot olvasható pdf. vagy doc., docx. formátumban csatolni a megrendeléshez.

3.2.A Társaság a megrendelés alapján - teljesítési határidőt is tartalmazó - árajánlatot készít, amelyet a Megrendelő részére, annak a megrendelésben megadott kapcsolattartója részére elektronikusan megküld. A felek között a megrendelés alapján akkor jön létre a Szerződés, amikor a Megrendelő a kapott árajánlatot írásban (elektronikusan) elfogadja.

3.3.A Megrendelő tudomásul veszi, hogy az árajánlatban vállalt teljesítési határidő az ajánlat megküldése és annak elfogadása között eltelt idővel meghosszabbodhat. Amennyiben ennek alapján a teljesítési határidő változik, a Társaság az ajánlat elfogadását követően haladéktalanul köteles tájékoztatni a Megrendelőt a megváltozott új határidőről, amelynek elmaradása esetén az árajánlatban tett határidő az irányadó.

### 4. Teljesítés, minőségi kifogás

- 4.1. A Társaság a megrendelt fordítást a vállalt határidőben elvégzi, és azt a Megrendelő részére, a megrendelésben megadott elérhetőségen elektronikus úton doc. vagy docx. formátumban megküldi. A Megrendelő külön ezirányú igénye alapján - további költségtérítés ellenében - a fordítást a Társaság papír alapon (is) megküldi a Megrendelő részére az általa megadott postai címre.
- 4.2. A Társaság a fordítást olyan minőségben köteles elkészítenie, hogy az a Megrendelő által megjelölt célnak vagy ennek hiányában a fordítandó dokumentum szövege alapján feltételezett célnak megfeleljen.
- 4.3. Amennyiben a Megrendelőnek a fordítás minőségével kapcsolatban kifogása van, köteles azt a fordítás kézhezvételétől számítva legkésőbb 5 napon belül írásban (email) megfelelő indokokkal és/vagy bizonyítékokkal alátámasztva a Társaságnak megküldeni, amelyben pontosan megjelöli a kifogásolt szövegrészt és részletesen ismerteti a kifogásolás okát.
- 4.4. A nyilvánvaló vagy igazolt fordítási hibát a Társaság köteles a kifogás kézhezvételétől számított 15 napon belül saját költségén javítani és a Megrendelő részére az eredeti szövegre vonatkozó formátum szerint megküldeni. Amennyiben a Társaság vitatja a minőségi kifogást, szakmai ellenérveit a kifogás kézhezvételétől számított 5 napon belül megküldi a Megrendelő részére.
- 4.5. A Társaság felelősségét kifejezetten kizárja (i) a forrásszöveg tartalmában lévő kétértelmű megfogalmazások fordításáért, (ii) a forrásszövegben lévő alaki, technikai vagy tartalmi hibákból eredő fordítási tartalomért és (iii) a forrásszöveg szerzői jogot sértő tartalmából eredő károkért.

## 5. Fordítási díjak, fizetési feltételek

- 5.1. A fordítási díjat a Társaság - figyelembe véve a forrásszöveg terjedelmét, a fordításhoz esetlegesen szükséges szaknyelvi tudást és a Megrendelő által a megrendelésben megjelölt határidőt - egyedileg határozza meg, annak végleges és a felekre kötelező erővel bíró összegét a Megrendelő által elfogadott árajánlat tartalmazza. A Megrendelő az árajánlat elfogadását követően kifogással nem élhet a Társaság által meghatározott fordítási díj összege vonatkozásában.
- 5.2. A fordítási díj – a 5.3. pontban foglalt kivétellel – utólag esedékes, azt a Megrendelő köteles a teljesített fordítással egyidejűleg részére megküldött számla alapján, az abban foglaltak szerint megfizetni a Társaságnak. A fordítási díj késedelmes megfizetése esetén a Megrendelő a késedelembe esés napjától a kifizetésig, valamennyi késedelemmel érintett nap után a késedelembeesés napján érvényes jegybanki alapkamat kétszeresének megfelelő késedelmi kamatot köteles fizetni.
- 5.3. Amennyiben az árajánlatban megjelölt nettó - ÁFA nélküli - fordítási díj összege meghaladja a 200.000 (kettőszázezer) Ft összeget, a Megrendelő a fordítási díj max. 40%-nak megfelelő előleg fizetésére kötelezhető. Amennyiben a Társaság előleg megfizetését kéri a Megrendelőtől, ennek tényét és mértékét az árajánlatban köteles megjelölni. A Megrendelő tudomásul veszi, hogy előlegfizetési kötelezettséget rögzítő árajánlat esetén a vállalt teljesítési határidő az előleg megfizetéséskor veszi kezdetét.

## 6. A Szerződés megszűnése

6.1. A Szerződés megszűnik annak szerződésszerű teljesítésével, így a Társaság részéről a fordítás megküldésével és a Megrendelő részéről a fordítási díj megfizetésével.

6.2. A Szerződést a felek jogosultak az árajánlat elfogadását követően, de annak teljesítését megelőzően felmondani. A Megrendelő felmondása esetén, az köteles a Társaság igazolt költségének és kárának megtérítésére azzal, hogy a fordítás elfogadása (a 4.3 pont szerinti kifogás elmaradása) után a szerződést nem jogosult felmondani, a Társaságot ezt követően már a teljes fordítási díj megilleti.

## 7. Adatkezelés és titoktartási kötelezettség

7.1. A Társaság vállalja, hogy a munka elvégzése során tudomására jutott, a Megrendelő - akár - gazdasági érdekeit érintő ismereteit, adatait, információit üzleti titokként kezeli. A Társaság a Megbízó előzetes írásos beleegyezése nélkül a fordítással kapcsolatban megszerzett, vagy kapott dokumentációt, információt nem fedi fel, és azt nem teszi harmadik személy számára hozzáférhetővé, azokat bizalmasan kezeli.

7.2. A Társaság a Megrendelő által esetlegesen rendelkezésre bocsátott személyes adatokat az adatvédelemre vonatkozó jogszabályi előírások, így különösen az (EU) 2016/679 Rendeletnek (GDPR), valamint az információs önrendelkezési jogról és az információszabadságról szóló 2011. évi CXII. törvénynek, továbbá az ezeken alapuló belső adatkezelési rendjének - a Társaság vonatkozó un. Adatkezelési Tájékoztatója az online felületen elérhető - betartásával köteles kezelni. A Társaság vállalja, hogy a Megrendelő által esetlegesen átadott személyes adatokat bizalmasan kezeli, és azokat kizárólag a fordítási munka elkészítésével összefüggésben, a Megrendelő jogos érdekére alapítva kezeli. A Társaság a Megrendelő beleegyezése nélkül nem jogosult nyilvánosságra hozni vagy hozzáférhetővé tenni az így rendelkezésre bocsátott személyes adatokat.

## 8. Egyéb rendelkezések

8.1. A jelen ÁSZF 2020.május 01. napjától visszavonásig hatályos. Annak tartalmát a Társaság jogosult egyoldalúan módosítani azzal, hogy a módosítás a megrendelési felületen való közzétételétől hatályos.

8.2. A Megrendelő a megrendelés megküldésével - a felületen elérhető ikonra kattintva - kijelenti, hogy az ÁSZF rendelkezéseit megismerte és azt magára nézve kötelezőnek ismeri el. A Szerződésre a Megrendelő által így elfogadott ÁSZF megrendeléskor hatályos szövege alkalmazandó.

8.3. A felek törekszenek arra, hogy a közöttük létrejött Szerződésből eredő esetleges vitás kérdéseiket elsődlegesen békés úton rendezzék. Amennyiben azt békés úton rendezni nem tudják, a Szegedi Járásbíróság – pertárgytól függően a Szegedi Törvényszék – kizárólagos illetékességét kötik ki.

8.4. A Szerződésben és az ÁSZF-ben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyvről szóló 2013. évi V. törvény és a vonatkozó hatályos magyar jogszabályok az irányadók.